

UNA SABIA VIAJA AL FONDO DE LA JÍCARA



LABORATORIO
DE EDUCACIÓN
Y MEDIACIÓN
INTERCULTURAL



AUTORAS

Negma Coy

Calixta Gabriela Xiquín

Maya Cú

Angelina Suyul

Rosa Chávez

Rupertá Bautista

| PRIMERA EDICIÓN DIGITAL 2025

AUTORAS

Negma Coy
Calixta Gabriela Xiquín
Maya Cú
Angelina Suyul
Rosa Chávez
Rupertá Bautista

COMPILACIÓN Y EDICIÓN:

Karina Monserrat Acuña Murillo

CUIDADO DE LA EDICIÓN:

Mariana López Durand

DISEÑO EDITORIAL E ILUSTRACIONES:

Crashhdez

Esta Antología se imprimió gracias a la Convocatoria 2023 de Conahcyt "Apoyo para el desarrollo de proyectos humanistas, científicos, tecnológicos y de innovación, de los laboratorios nacionales CONAHCYT" con número de registro APOYOSLNC-2023-118.

Una sabia viaja al fondo de la jícara. Antología de poesía maya se imprimió en Querétaro en enero del 2025. Las 600 copias se doblaron a mano.

**UNA SABIA
VIAJA AL FONDO DE
LA JÍCARA**

**ANTOLOGÍA DE
POESIA MAYA**

AGRADECIMIENTOS

A las mujeres que, desde la voz y la escritura, luchan y resisten por la autonomía de sus cuerpos, discursos y territorios.

A las autoras, Negma Coy, Calixta Gabriela Xiquín, Maya Cú, Angelina Suyul, Rosa Chávez y Ruperta Bautista por la generosidad y potencia de sus voces, que dieron vida a este trabajo.

Al equipo del Laboratorio de Educación y Mediación Intercultural: a la Dra. Luz María Lepe Lira, a la Mtra. Mariana López Durand y a la Mtra. Lizeth Briseño Juárez, su apoyo ha sido esencial para la realización de este proyecto. Agradezco a Rodrigo Alonso Hernández Gallegos, quien con gran talento trasladó los poemas a la imagen y ayudó a dar forma material a las ideas de esta publicación. A mis colegas, la Mtra. María de Jesús Selene Hernández Gómez, la Dra. Karina Hess Zimmermann y la Dra. Ana Daisy Alonso Ortiz, les agradezco profundamente su escucha y compañía a lo largo de este camino.

Al Laboratorio de Educación y Mediación Intercultural por la oportunidad de realizar esta publicación.

A la red de laboratorios nacionales de LANMO, COLSAN y LEMI, y al CONAHCYT, cuyo apoyo nos permite materializar este proyecto.

POEMA INTRODUCTORIO

NEGMA COY

K'aslemal je'
Seres

ABUELAS SABIAS

CALIXTA GABRIEL XIQUÍN **MAYA CÚ**
A mi abuela Cromo

PARTERAS Y COMADRONAS

ROSA CHÁVEZ

Naci de comadrona

ANGELINA SUYUL

Me' jnet'om
Partera

CURANDERAS Y SANADORAS

ROSA CHÁVEZ

La abuela del temascal

RUPERTA BAUTISTA

Yu'un xi'el
Del espanto

INTRODUCCIÓN

El verso "Una sabia viaja al fondo de una jícara" forma parte del poema "Yu'un xi'el / Del espanto" de Ruperta Bautista. Lo elegí para titular esta fanzine porque trae a la mesa algunas de las temáticas que atraviesan las escrituras que integran esta publicación. En primer lugar, aparece una mujer especialista ritual, a quien se le evoca por su conocimiento: una sabia. En segundo lugar, el viaje al fondo de la jícara tiene la potencia de ser interpretado como el viaje metafórico que realizan las especialistas rituales al otro mundo para convocar las fuerzas para sanar y, al mismo tiempo, podría ser también una vuelta hacia la tradición cultural maya prehispánica. En tercer lugar, aparece la jícara. Este objeto está cargado de significación para la tradición mesoamericana, como símbolo de la feminidad. Me interesa entonces subrayar cómo estos poemas plantean la invaluable contribución de las mujeres mayas como guardianas de la tradición y la cosmovisión de sus comunidades.

Los poemas compilados forman parte del corpus que integra mi investigación de doctorado. En esta selección de poemas (que son una muestra de un conjunto más amplio conformado por 22 textos), las mujeres aparecen en sus papeles como especialistas rituales. Así, emergen las figuras femeninas como pilares fundamentales de la espiritualidad de sus comunidades: abuelas sabias, parteras que cuidan el nacimiento y curanderas que sanan con sus conocimientos ancestrales. Sus labores han sostenido y preservado prácticas rituales a lo largo de los siglos.

La organización de los poemas en una fanzine tiene como primer objetivo la difusión de estas literaturas. Asimismo, me interesa mostrar conexiones que convencionalmente no se establecen para estas escrituras, a partir de encontrar vínculos temáticos entre escritoras de distintas geografías, pero cuyo punto de encuentro es la adscripción a una comunidad maya y la reivindicación de sus existencias como mujeres.

En la publicación, aparece en primer lugar el poema "K'aslemal je' / Seres" de Negma Coy, este texto introduce a todas las especialistas rituales; además, plantea la potencia de su existencia, pues son al mismo tiempo la lucha (como respuesta a la agresión) y la esperanza (como horizonte posible de dignidad). Posteriormente, aparecen los distintos grupos de especialistas rituales.

En Abuelas sabias aparecen los poemas "A mi abuela" de Calixta Gabriela Xiquín y "Cromo" de Maya Cú. En ellos, se observa cómo las ancestrales son reconocidas como portadoras de conocimiento y capaces de iniciar a la voz poética. En Parteras y comadronas, se encuentran los poemas "Nací de comadrona" de Rosa Chávez, donde el nacimiento asistido por una partera emparenta a la voz poética con su tradición cultural, y "Me Jnet Om / Partera" de Angelina Suyul, que describe el proceso de iniciación de una partera a través de

un lenguaje críptico, que refleja el sino de la niña destinada a acompañar los partos. Finalmente, se encuentra el grupo de Curanderas y sanadoras. En los dos textos "La abuela del temascal" de Rosa Chávez y "Yu'un xi'el / Del espejito" de Ruperta Bautista hay un esfuerzo por documentar con precisión las tareas de la especialista ritual para fijarlas a través de la palabra. Tras su lectura, comparto la pregunta que Paul Worley, investigador de literaturas mayas, me hizo: "¿hasta qué punto podemos decir que estos poemas no son representaciones de estos discursos, ritos y prácticas, sino que son manifestaciones actuales de estos mismos? ¿Nosotros, al leer estos textos, somos cómplices en estos actos mágicos?".

Al recuperar y poetizar a las mujeres especialistas rituales, las autoras desafían la invisibilidad histórica y le otorgan a la poesía el poder de sanar. Sanar en un sentido literal como metafórico, pues revalorizan sus legados culturales y abren nuevos caminos de autodefinición y resistencia. A través de este ejercicio literario, la poesía se convierte en un espacio de negociación y reivindicación de tradiciones y prácticas rituales para las escritoras mayas actuales. Estos poemas, por tanto, no sólo reflejan un diálogo continuo con su propia herencia cultural, en el que se entrelazan rupturas y continuidades, sino que también representan un acto de resistencia frente a narrativas dominantes que han marginado o simplificado la identidad de las mujeres mayas.

Karina Monserrat Acuña Murillo
Querétaro, noviembre de 2024



K'ASLEMAL JE'

Negma Coy

Rin in ajwawe'
Nux'e'l rupach'un ri' rik'in ruxe'e'l ri loq'olaj ixim

Nab'ey taq qati't, nimalaj ina'oj
te'ej, ati't je'
ixmi'al, ixnimal
ixk'exelom, ix ajoyonel
ixkowilaj, ixkirinel
ix ajkem, ix ajtz'ib'
Nan Ik', Tat q'ij
ixsetesik, ixb'ey je'
baqtun, k'atun
ixb'alam, ixpich' ya'
ixuchuq'ab'il, ixaq'omanela',
xik'ut kan rub'eyal ri k'aslemal chi qawach,
räx ab'äj, aj iq'a' iwaq'än
ja ri' xik'usaj tqoq xikem qasok,
k'oy iwuchuq'ab'il
xiya' apo ruq'axomal ri qanima chi ke ri qati't qamama'
xojikol k'a,
wakami' kik'in ri qati't je'
qachuyen k'a ri ch'ame'y
niqaya' apo ri q'axomal,
niqaya' apo ri k'ayewal pa kiq'a' ri rajawal k'aslemal je'.

Ja, röj nqatin qaqtin pa ulew
röj nqamalalaj ruch'akul Qate' ruwach'ulew
röj niqatz'ub'aj ri ab'äj qati't
achi'el xqetamaj chupam kan ri jun chik qak'aslem
öj rub'ix ri k'aslemal
qoma röj njotayin ri nimalaj taq na'oj
chuqa' nqak'ul ri nima'etamab'äl na'oj pa taq nimaq'a'.

Re' xojayoq', xatze'en kan chi qij, xojajech'uj kan
re' xojawetzelaj kan, xojamalij kan
wakami' kow öj pa'el chi kiwach ri yewa' chi qij, ri Itzel kina'oj.

Öj q'etenik, öj uchuq'ab'il, öj uchuq'a', öj ch'ab'äl, öj q'axomal, öj sik'inik.
Iwir, wakami', chwa'q kab'ij, röj chuqa' öj k'uxaj, öj kuqub'ab'äl k'u'x.

SERES

Negma Coy

Yo soy de aquí
Mi raíz está trenzada con la raíz del maíz.

Antiguas y sabias
madres y abuelas
hijas y hermanas
comadronas y llamadoras de espíritus
luchadoras y liberadoras de almas
tejedoras y escritoras
lunas y soles
ciclos y verdades
baktunes y k'atunes
jaquares y pájaros carpinteros
nawales y sanadoras de vidas
todas marcaron nuestro camino.

Con sus manos de jade y sus pies de caña
tejieron nuestro nido,
con su esencia de K'oy
vacaron las maletas ante seres medicina,
alivianaron nuestra carga,
hoy empuñando la vara
las abuelas y yo
entregamos esa tormenta a las guardianas de todas las vidas.

Sí, somos las de los pies descalzos
las que acariciamos el cuerpo de mamá tierra,
las que besamos a las abuelas piedras
como lo aprendimos desde las vidas pasadas,
somos cantos de sobreviencia,
somos razón de cambio irrefutable,
y recibimos sabiduría cuando la niebla cubre nuestra cabeza.

Somos a las que has dejado burlada y discriminada,
somos a las que has dejado violada y abandonada
pero también somos las que enfrentamos al opresor con su rostro desfigurado.

Ayer, hoy, mañana y el otro mañana, somos, la fuerza, la lucha, la voz, el dolor, el grito. somos el corazón y la esperanza.



ABUELAS SABIAS

A MI ABUELA

Calixta Gabriel Xiquín

Sentada encontré a mi abuela.
Cuando me vio alumbró sus ojos
de luz por la alegría,
de su amistad infalible.

Sentada encontré a mi abuela, con su olla de barro enfrente.
Solicitó a Josefina a que me sirviera la comida sagrada.

Sentada encontré a mi abuela,
mi abuela, guía espiritual,
quien me encaminó a la sabiduría de la vida.
Universidad que enseña en cada momento,
pone en el camino las pruebas
lleno de obstáculos,
lleno de pruebas,
lleno de purificación.

Sentada encontré a mi abuela,
con ella intercambié el pan de la sabiduría;
con ella intercambié la bebida sagrada que purifica el ser.

CROMO

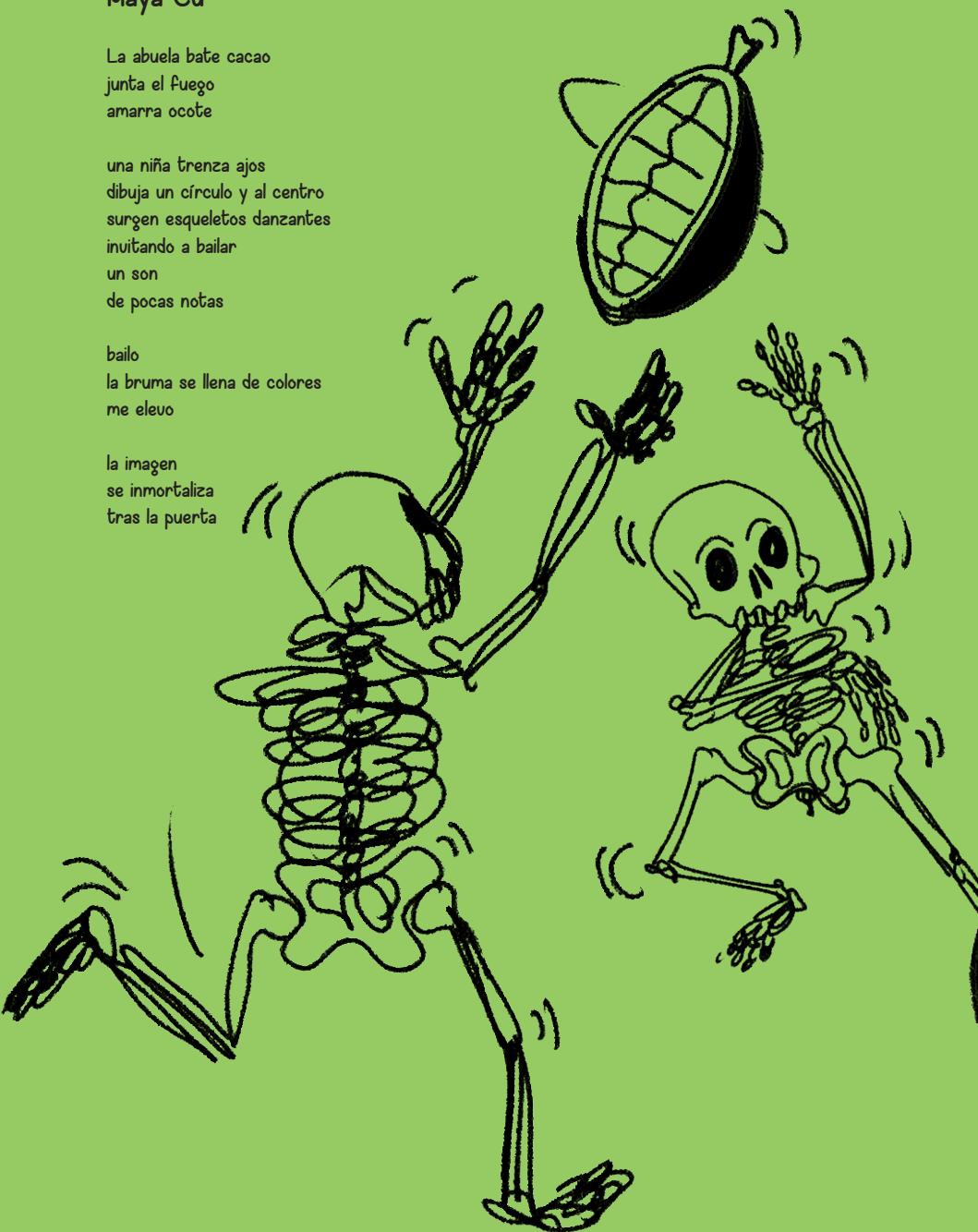
Maya Cú

La abuela bate cacao
junta el fuego
amarra ocote

una niña trenza ajos
dibuja un círculo y al centro
surgen esqueletos danzantes
invitando a bailar
un son
de pocas notas

bailo
la bruma se llena de colores
me elevo

la imagen
se inmortaliza
tras la puerta



PARTERAS Y COMADRONAS

NACÍ DE COMADRONA

Rosa Chávez

Nací de comadrona
a los nueve días
de mi nacimiento
el abuelo se fue al monte
en su morral mi ombligo
seco como la tusa
lo colgó en un árbol de aguacate
de allí proviene
la fuerza de mi espíritu
y la seguridad de mis pasos.



ME' JNET'OM

Angelina Suyul

Ta sch'inal la suachinta ts'unobajel ta ik'luman sob,
chanchoj soy la yich' ta snuti',
jerkuil, ch'akob chillil pakanbat ta sjolinab.
Smantal yoxlajunebal jpetom jkuchometik.

Ta nak'al skitsbenal tsatsakil yut sk'ob
snak'ojbe skuxlej ololetik stamanoj,
k'ucha'al banomil snak'oj sbijilal ta nixyo,
k'ucha'al ta nak'al yutsil syijil pat ib.

Kuxlejal chtuk ta smuk' ta be ch'ch'el,
tsatsalil chbein ta sbikit be ch'ch'el.
Jujun sob ta xu'unin xojabal jtrotik,
chuok' cha'i stuk ek k'alal cht'il li osile.

PARTERA

Angelina Suyul

De niña soñó madrugadas de siembra prodigiosa,
en su red cuatro pares de mazorcas le otorgaron,
jerka y ch'akob chilli dobladas en su cabecera:
Mandato de los trece jpetom jkuchometik.

En la íntima geometría de sus palmas vigorosas,
oculta retoños de luna.
Barro que esconde sabiduría en el mirto,
como la enigmática coraza del armadillo.

En su arteria radial fluye la existencia,
su arteria cubital destila fortaleza.
En cada madrugada se adueña del tiempo:
renace al fragmentarse el espacio de los rayos de sol.

CURANDERAS Y SANADORAS

LA ABUELA DEL TEMASCAL

Rosa Chávez

Curo con el calor del tuj,
enseño el respeto por el tuj,
curo con sudor,
con humo de pericón, hierbabuena,
alamisa, manzanilla,
ruda, sal de venado, quequeste,
salvia santa, suquinay, tabaco,
con las puntas tiernas del pino curo,
sobo la panza de las embarazadas para voltear al niño,
para acomodar a la niña que viene de cabeza,
para acomodar a la niña que viene de cabeza,
curo la descompostura, pongo al útero y la matriz en su lugar;
fajo a las mujeres que se aliuian,
curo el cuajo en los patojitos, mido sus piernas,
les doy golpecitos en la planta de sus pies,
deshago con mis manos el dolor de cuerpo,
el cansancio del espíritu,
curo el susto, caliento los huesos, curo la enfermedad fría,
soplo en las articulaciones los dolores tibios y calientes,
pongo emplastos de chilca, de helecho tierno,
pongo a coser plantas ácidas,
reviso, quemo y entierro la placenta, los ombligos de mis nietos,
curo el ojeado de los muchachitos,
coso las siete plantas que curan,
uelo que al fuego del nuevo tuj no entre nadie
porque ese fuego es para las abuelas fallecidas,
agradezco a las trece abuelas después de los partos,
agradezco cuando todo sale bien,
les ofrezco cuatro candelas en las cuatro esquinas,
pongo incienso y uk'ux ja,
convoco a los protectores del tuj,
les pido permiso a sus trece dueños,
les pido ayuda en los tratamientos,
platico con Ri Ti' Tuj, la abuela del temascal,
ella es la que me presta su mano,
ella es mi mamá.





YU'UN XI'EL

Rupertá Bautista

Xp'aj li ch'ulelale x-u'ninat yu'un banamil,
 xnamaj stsajal a'lel bik'it bek'talil,
 li jom eale snak'sba te nuk'il.
 Xch'ay te sutub ik' li stumtunel on'tonale.

Li lajemal k'ope sk'an koltael,
 chak'sba iluk te xch'ayemal ok'el olol kerem.
 K'unk'un xk'opoj komel kuxlejal,
 ich' multik no'ox stojlibatel ch'ayemal osil.

Jun p'ijil ants chanau ochel te snatil yut jay,
 xjelau te yonton ch'entik slo'il,
 sk'an satal te uk'um ch'ayemal ch'ich',
 yakil cha'ibe smuk'ta lo'il tonetik.

Xuil k'unil k'uk'umetik te syamail ye tsu,
 sjelsbaik xchi'uk ch'ayemal ts'unubiletik.
 Li motonile xnichinaj te vinajel.
 Xuok'tal lekilal te bik'tal satiletik.

DEL ESPANTO

Rupertá Bautista

El alma cae y se apropiá la tierra,
 se aleja del pequeño cuerpo savia roja.
 El aliento se esconde en la profundidad de la garganta.
 Los latidos se esconden en el torbellino.

Muerta voz pide auxilio,
 se manifiesta en hueco llanto de niño.
 Lentamente se despide la existencia,
 triste se dirige hacia lo desconocido.

Una sabia viaja al fondo de la jícara,
 sus palabras pasan en el corazón de la cueva
 exhorta el regreso de la sangre perdida en el río
 mientras escucha grandes voces de rocas.

Plumas suaves vuelan en sonido de tecomate,
 se intercambian con semillas perdidas.
 Florece en el cielo la ofrenda.
 En los ojos diminutos germina tranquilidad.



UNA SABIA
VIAJA AL FONDO DE
LA JÍCARA